

# Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



## いちのみやたなばた 一宮七夕まつり

屋台や きれいな かざり、ぼんおどり などを  
たの  
樂しめます。

日時：7/27(木)～7/30(日)

会場：真清田神社、本町商店街など

## のうびだいはなび 濃尾大花火

5000 の 花火!

日時：8/14(月) 19:30～20:45

※雨が降ると、16日(水)になります。

会場：濃尾大橋北 木曾川河畔 (一宮市起)

## フレンドシップ フェスティバル

いろいろな 国の たのしい ことがあります。

ほかの 国の ものを 作る!ほかの 国の 服を 着る!

日時：9/30(土)、10/1(日)

会場：イオンモール木曾川 (一宮市木曾川町黒田)

## Ichinomiya Tanabata Festival

It is said to be one of the Three Major Tanabata Festivals in Japan.

There are lots of fun projects such as Beautiful Tanabata Banners, Bon-dancing and more!

Date: July 27 (Thu) - 30 (Sun)

Venue: Honmachi Shopping Arcade, Masumida Shrine and around Ichinomiya Station

## Nobi Great Fireworks

There will be approximately 5000 fireworks

Date: August 14 (Mon) 19:30 - 20:45

(In case of heavy rain, it will be held on August 16 (Wed))

Venue: North of Nobi Ohashi (Nobi bridge) Kiso riverside (Okoshi, Ichinomiya City)

## Friendship Festival

Stage-performances and crafts from around the world.

Fun for both adults and children!

Date: September 30 (Sat), October 1 (Sun)

Venue: AEON Mall Kisogawa (Kuroda, Kisogawa-Cho, Ichinomiya City)

## 一宮七夕庙会

被称为日本三大七夕庙会的庙会。漂亮的七夕装饰、盂兰盆舞蹈等。有很多愉快的企划。

时间：7/27(星期四)～7/30(星期日)

地点：本町商店街、真澄田神社、一宫车站周边等

## 浓尾烟花会

大约有5000发的烟花。

时间：8/14(星期一) 19:30～20:45

(大雨时16日(星期三)举行)

地点：浓尾大橋北、木曾川河畔 (一宮市起)

## 世界友好庆典

大人和孩子都能愉快体验世界各地的舞台和手工艺品制作等。

时间：9/30(星期六)、10/1(星期日)

地点：永旺购物中心木曾川店 (一宮市木曾川町黒田)

## 이치노미야 칠석 축제

일본의 3대 칠석 축제 중의 하나입니다.

화려한 칠석 장식 및 본오도리(윤무)등, 즐거움이 가득한 축제입니다.

일시 7/27(목)~7/30(일)

장소 혼마치상점가, 마스미다신사, 이치노미야역 주변

## 노우비 다이하나비 (대불꽃축제)

약 5000 발의 불꽃이 피어 오릅니다.

일시 8/14(월) 19:30~20:45

(우천 시에는 16일(수)에 실시합니다)

장소 노우비오오하시키타, 기소가와 하반 (이치노미야시 오코시)

## 프렌드십 페스티벌

세계 각국의 무대 및 크라프트 체험 등

어른 아이 할 것 없이 모두 즐길 수 있습니다.

일시 9/30(토), 10/1(일)

장소 AEON mall 기소가와 (이치노미야시 기소가와초 구로다)

日にちなどが 変更する場合があります。事前に調べてから 行きましょう。

The schedule may change, so please check before joining the events.

以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

Fb: <https://www.facebook.com/iia138>



## Looking for participants of 'Tabisuru Ichimin' - Ichimin's Travels!

'Tabisuru Ichimin' is a project to promote Ichinomiya City and the Ichinomiya International Association (iia) to international visitors through Facebook. We give free Ichimin mascot key rings to people who travel abroad and foreigners who visit Ichinomiya City.

Eligible participants are:

- People who plan to travel abroad
- People who have friends overseas and can give them the key rings
- Foreign visitors to Ichinomiya City



Place of distribution:

The iia (No. 46, 4<sup>th</sup> floor, Ichinomiya City Hall)

Approximately one key ring per person for free. (If you are in a group, you can get one each.)

If you need more, you can purchase key rings in the Tourism Association (9<sup>th</sup> floor, Ichinomiya City Hall) or Tourist Information center (ground floor, i-building).

<500 yen per key ring>

How to contribute:

Simply post photos of places you visit (with Ichimin in the background) on the iia Facebook page with '#旅するいちみん' or '#Ichimins Travels'. You can also send photos and descriptions via Messenger to iia.

\*Please include the name of the place where the photos are taken.

We hope Ichimin's Travels will continue to reach interesting places. Please pass it on to friends you meet abroad and ask them to share their adventure on our page.



## 旅行的 ichimin 募集参加者

「旅行的 ichimin」是一宫市和一宫市国际交流协会为了PR的目的，免费赠送给去海外旅行的人、来一宫市访问的外国人「ichimin 吉祥钥匙链」在海外拍摄的照片在 Facebook 上投稿的企划。

对象：・旅行等预定去海外的人

- ・有海外的朋友、确实能传递的人
- ・来一宫市访问（或逗留）的外国人等

散发地点：iia 事務局（市役所主楼 4 楼 46 号窗口）

※1 回一人一个（团体去的时候是人数份）。如果超出以上范围时，请到观光协会（主楼 9 楼）或者观光旅游中心（i-大楼 1 楼）购买。（1 个 500 日元）

投稿方法：题名注明「#旅するいちみん」或「#IchiminsTravels」投稿到 iia facebook。

※请写上拍摄地点

还有，为了让 ichimin 继续旅行请在旅行结束地把 ichimin 赠送给当地人。

## A new volunteer group was formed!

Ichinomiya International Association (iia)'s new volunteer group "iia / Facilitators for International Understanding" was formed in April. This group started as a study group for people with great enthusiasm for raising youngsters who can be successful on a global scale. Members with different ages, social standings, backgrounds, knowledge and skills, gather on the fourth Wednesday every month at Ichinomiya city hall to study facilitation and international understanding education.



They plan and carry out events and workshops upon request. The group welcomes new members at any time, feel free to visit their meetings/events or contact "iia" for further information.



## LECTURE ON TEACHING JAPANESE TO FOREIGN PEOPLE WHO CAN NOT SPEAK JAPANESE AT ALL

---

How should Japanese be taught to someone who can't speak Japanese at all? A lecture was held for the people who often teach Japanese to foreign residents or who are interested in such activities. About forty participants gathered in the Ichinomiya City Hall's eleventh floor meeting room.

On the first day, Mori Akiko from NPO corporation "Plus Educate" in Toyoake City served as a lecturer. In the beginning of the lecture, she reported on the current situation of foreign residents in Ichinomiya City, and compared it to both Aichi Prefecture and the whole country. After that she started to talk about the method of teaching Japanese.

There are various methods of teaching languages, and each has its own advantages and disadvantages. The purpose of learning differs depending on the person so more appropriate ways for the target should be considered. It's also important to check the results of their learning immediately. Even if it may seem they have got it at that time, there is a chance they have not understood the actual meaning.

With the support of "Plus Educate", some activities such as how to communicate using letter cards or picture cards, how to teach while singing, and how to use gestures effectively were introduced to the participants.

On the second day, they tried some teaching methods specifically using various materials under the guidance of Madoka Omine. They formed themselves in groups of six. Then, after being shown picture cards, they guessed the names or actions of things in Japanese in an attempt to improve their communication skills. They practiced these activities repeatedly.

All the members can speak Japanese, so it was easy to answer. But when the meaning of the cards were explained in Thai, they came to realize it was very hard to catch the meaning at first. Pattern practices and grammatical guidance continued from zero and basic level to the beginner's early stage, up to the middle stage one after another.

Time passed very rapidly. The participants were very eager to attend the lecture to make use for their future instruction.

### 对于完全不能说日语的外国人的日语教法讲座 市役所主楼会议室 2月10日、24日

---

怎样教眼前完全不会说日语的外国人日语。

以平时教外国人日语的人和对教外国人日语感兴趣的人为对象召开了这次讲座。在市役所 11 楼会议室里聚集了大约 40 名听讲者。

第一天，丰明市的森显子担任了讲师。开始时市内外国人的现状与全国以及爱知县比较，终于开始对日语指导的方法进行演讲了。言词的指导方法有各种各样，分别各有一长一短。因为根据对象学习的目的不同，考虑更恰当的指导方法，那时看起来好像明白但实际上并没有理解的事也有，要马上确认学习的效果很重要。以森显子的指导实际成果为背景，相互交换文字卡以及图片和一边唱歌一边指导，还介绍了有效使用手势的方法。

第二天，体验了大峯使用各种各样的教材进行具体的指导方法。6 个人分成一组，一边看图片一边说出东西的名字或者动作等，反复进行了用日语表现时意思的沟通训练。因为参加者会说日语，无意中觉得很简单，但是用泰语的图片进行说明时几乎不能理解。从零初级的阶段开始向初级序盘・中盘继续的练习了文法指导。

时间一转眼就过去了，但是参加者觉得对于今后的指导有益处而热心的听讲了。

## For the 5th Anniversary of Friendship City Agreement with Treviso A Class in Italian Culture and Language held for beginners

An academic night-class was held for those who are interested in Italian culture and language, on a once-per-week basis, with support from madonna Grillo Alessandra, coordinator for International Relations (CIR). The 31 participants had their own purposes varying from 'feel inclined to go to Treviso', 'want to know the culture', to 'could have more pleasant travels there with more knowledge of the language.'

The teacher, Grillo, seemed to feel a bit of stage fright for her first day, but confidently said to all the participants: "Enjoy speaking Italian. You will feel a sense of achievement once you know even just a few words and phrases. In this class, I would like to teach you general Italian grammatical rules, by which, I hope, you will be able to have more fun to speak it. Don't hesitate to ask me about whatever you feel is incomprehensible to you. Italian is hard to learn, but don't be afraid of making mistakes. Just speak and enjoy it."

The first lesson started from Grillo's explication on a full-length history of Italy, from the Ancient Roman Empire to the present, cultured nation with a population of 60 million. She also elucidated both geographical and linguistic uniqueness of the country: there are twelve dialects including Italian and it has also been called a 'speech island' because of adjoining many other countries.

She always began her Italian lesson by making her own self-introduction to every student in person, such as "Piacere. Io sono Alessandra. Sono italiana, di Treviso." The students were impressed to see her scurrying among their chairs in the room and asking them rapid-fire questions. They seemed to have felt a full of dynamism of Italian disposition from her active demeanor.

The lectures were given as a quick course in a ten-day series, placing primary importance upon giving participants an ability to speak a little, if not a lot of Italian after the course. The teacher winnowed substantial parts from a commercial textbook, handed out some complementary copies and assigned homework sometimes, which has sure helped the participants enjoy Italian culture and achieve their linguistic goal one way or another.

### 友好都市特雷维索 结成 5 周年纪念 意大利文化和初级意大利语讲座

为了让大家更加的了解友好都市。来自特雷维索的国际交流员阿力珊德拉讲师为大家介绍意大利文化，并开始了了一周一课“从零开始的意大利语夜间讲座”。共有 31 名各个年龄层的听讲生。大家都带着各自的目的。有的人想去特雷维索，想更加的了解那里(意大利)的文化。觉得如果会说一些意大利语旅行应该会更加有趣。

讲师在听讲生面前有些害羞的说“大家一起欢乐的学习意大利语吧，会因为会说一些意大利语而开心的。而且想在讲座里讲一些意大利语的语法。如果了解了基础语法会话会变的更加的丰富。如果讲座中有什么不清楚的地方一定不要害羞，请踊跃的提问。虽说意大利有些难，但就算说错也没关系，请试着用意大利语交流”

在第一次的讲座中，介绍了意大利的历史。从古代罗马形成现在有着 6000 万人的意大利文化的过程。而且因为受到邻国的影响也被称为语言岛。根据包含意大利语的 12 种语言，说明了因为语言产生的各个地域的特殊性。

接下来的意大利语讲座中，开始了简单的自我介绍的练习。

「Piacere. Io sono Alessandra. Sono italiana, di Treviso.」举了这样的例文，并且前后左右循环指名练习。使听讲生们带着紧张感学习。为了让听讲生们能在 10 次课中掌握一些意大利语的对话。挑着书中重点的地方并加快了讲座的节奏。还准备了作业和补充资料，使得大家能在讲座全部结束时掌握意大利语的对话。

# Our Neighbor



Serra is from Florida, USA. She lives in Nagoya and teaches English at three kindergartens and the Miller English School in Ichinomiya. Though her dream was to be a novelist till high school, she found that teaching was interesting.

After studying as a foreign student at Nanzan University in Nagoya during her junior year of college, she wanted to stay in Japan someday. Though her mother wanted her to stay in America, and she tried to find a job at home for a year, she finally decided to come to Japan.

She loves Nagoya specialties like pork cutlet with miso sauce, oden made with haccho miso and red miso very much. Having Japanese confectionary with Matcha tea is great for her. But her most favorite dish is her mother's casserole, oven cooked meat and vegetables with sauce.

She has no TV set, but uses the internet and a smartphone for worldwide information like news and comedy.

After living in Japan, she was surprised at the excellent public transport.

Not only big cities but also relatively small towns have good bus, private railroad and JR transport system. But for clean-loving Japanese, it's strange that there are neither water-coolers nor hand soap equipped in public bathrooms. They're common in the States.

On holidays, she enjoys doing adult coloring books, and does swing dance for exercise. She is a member of Nagaya Swing Club, which is looking for male members. She is also looking for a life partner!

This time our neighbor is Serra with a charming smile. She went to Disney World in Florida 25 times. I hope she settles into Japanese life and learns a lot about Japan. The more she knows, the more fascinating she'll find Japan.

## 邻居



我是从美国佛罗里达州来的莎拉。现在住在名古屋市千种区。我的工作是在一宫市的三家幼稚园和ミラーズ英会話一宫校教英语。从小时候到高中我的梦想都是当一名作家，但现在我觉得当教师也挺好的。

大学三年时我在名古屋的南山大学留学，那时就想以后还要再来日本。因为妈妈，我在家乡找了一年的工作，但最后还是决定去日本。

总而言之，我非常喜欢名古屋的味噌猪排，味噌关东煮，味噌乌冬面和赤味噌。喝着抹茶吃着和果子真的是很享受啊。

但是最好吃的还是妈妈做的砂锅料理。我没有电视，通过网络和手机看新闻，取得各种情报。

在日本生活最让我吃惊的是，发达的交通手段。不仅仅是大都市，相对来说比较小的城市的公交车，JR，私铁也很发达。还有，日本人很爱干净，但很意外的是在公用洗手间里没有洗手液和冷水机。在美国大多数的公用洗手间里都有洗手液和冷水机。

休息日，我非常喜欢涂大人的涂色画本。还有我也喜欢摇摆舞。

现在，我和名古屋摇摆舞俱乐部的朋友们一起活动，俱乐部现在募集男性朋友。而且，我也在募集人生伴侣！

这次采访了笑容可爱的莎拉小姐，据说她去了佛罗里达的迪士尼乐园 25 次。希望你更加适应日本的生活，更加了解日本。越了解日本就越会有更多的意想不到的发现！

砂锅料理：事先用调味料味好肉和菜，然后再用烤箱烤制的一种料理。

# Information about free Japanese classes for foreigners

## 只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宮市的外国人日语。

### Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

**Date and time:** Every Sunday, 10:00am – 12:15pm  
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

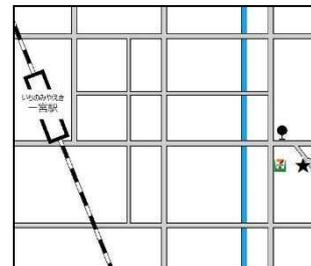
**时间:** 每周星期日(第三个星期日. 红日子除外) 上午 10:00-12:15

**场所:** 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

**장소:** 무카이야마 공민관 3 층 ( 이치노미야시 코가네마치 1-12-1 )



### Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

**Date and time:** Every Sunday, 2:00pm – 3:30pm  
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Sanjo Tsudoi-no-Sato ( In Bisai Park ) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

**时间:** 每周星期日(第一个星期日. 红日子除外) 下午 2:00-3:30

**场所:** 三条つどいの里(三条集会所)(一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

**장소:** 산조츠도이노사토 ( 비사이 공원내 ) ( 이치노미야시 산조아자가 11-1 )



### Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

**Date and time:** Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

**Venue:** Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

**Participants:**

Foreign students who need support in learning the Japanese Language  
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

**时间:** 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

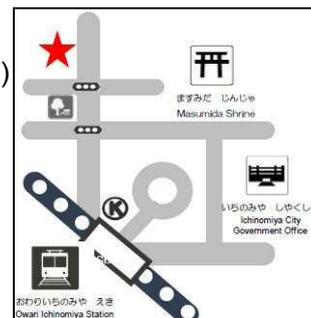
**场所:** ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室(一宮市音羽 1-5-17)

**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

**일시:** 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

**장소:** 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 ( 이치노미야시 오토와 1-5-17 )

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 ( 원칙적으로 초중생 )



### Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

**Date and time:** Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm  
(Elementary school students until 6:30pm)

**Venue:** Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)  
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

**Participants:**

Foreign students who need Japanese support in school study  
(From third grade of elementary school up to senior high school students)  
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

**时间:** 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00 (小学生到 6:30)

**场所:** 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

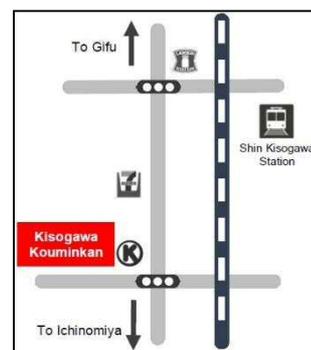
**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

\*小学 1~2 年级的需要咨询

**일시:** 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 ( 초등학생은 오후 6 시 반까지 )

**장소:** 기소가와 공민관 2 층 연수실 B ( 이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27 )

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 ( 초등학교 3 학년부터 고등학생 ) \*초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our  
Welcome Hiroba  
for International Exchange!**

**欢迎参加  
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

**Time:**

Every first Sunday of each month  
1:30 p.m. ~ 3:30 p.m.

**Place:**

Ichinomiya Station Building (i-biru)  
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities  
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始, 在一宫车站大楼里 (i-大楼), 每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里, 不论日本人还是外国人, 不分国籍谁都可以自由参加, 你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外, 还有中国和菲律宾的相谈人员, 如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请, 没有任何费用, 并且可以自由出入, 所以当天就轻松愉快地来玩吧。

**时间:**

每月第一个星期日 午后 1:30~3:30

**地点:**

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼  
市民活动支援中心里

Welcome!



**一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association**

**住所:** 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

**TEL:** 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

**WEB:** <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

**翻訳:** 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

**Translated / Edited by:** iia Translation-Interpretation Volunteer Group